



MINISTÈRE DE
L'ÉDUCATION NATIONALE,
DE LA JEUNESSE
ET DE LA VIE ASSOCIATIVE

MINISTÈRE DE
L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE

le 26 septembre 2012

Bettina Cuissot-Lecoeuche
IA-IPR d'allemand

à

Mesdames et Messieurs
les enseignants d'allemand
S/c des chefs d'établissement
de l'enseignement public et privé

Objet : lettre de rentrée 2012

Rectorat

**Inspection Pédagogique
Régionale**

Réf : 12-108CE/CLB/AL

Dossier suivi par

Bettina Cuissot-Lecoeuche

IA-IPR d'allemand

Téléphone

02 32 08 90 23

02 32 08 91 20

Fax

02 32 08 91 24

Mél.

ia-ipr.secretariat@ac-rouen.fr

Chères et chers collègues,

Une nouvelle année scolaire vient de commencer. Bienvenue aux nouveaux arrivants dans l'académie, félicitations aux lauréats de concours et mes meilleurs vœux ainsi que mes remerciements à tous ceux d'entre vous qui se sont engagés dans des actions de formation, d'animation, de conseil et de tutorat.

Voici quelques points importants sur lesquels je tiens à attirer votre attention.

Au collège

Le collège constitue un maillon essentiel dans la construction du parcours linguistique de l'élève. Il est indispensable de garantir une cohérence inter-degrés et inter-cycles par une meilleure communication et concertation entre les enseignants des premier et second degrés (collège et lycée). La lecture attentive des documents ressources accompagnant les programmes en vigueur du palier 1 et 2 constitue une aide précieuse à la mise en œuvre de votre enseignement.

Au mois de juin, de nombreux professeurs d'allemand de collège ont fait passer à leurs élèves de 3^{ème} les **évaluations diagnostiques** élaborées par un groupe de travail académique, composé par des professeurs de collège et de lycée. Ces évaluations dans les 5 activités langagières dans la logique de CECRL (A1 à B1) se veulent un outil de liaison entre la classe de troisième et la classe de Seconde, afin de garantir un meilleur accueil des élèves germanistes au lycée, en tenant compte des profils linguistiques très variés en fin de 3^{ème}, notamment du fait des parcours bilangues et des nombreux échanges individuels (programme Sauzay) et collectifs avec l'Allemagne. Je remercie chaleureusement tous ceux parmi vous qui ont été partie prenante dans ces évaluations, les professeurs comme les principaux qui ont facilité la passation des épreuves orales comme la transmission des fiches de résultats aux lycées.

Malheureusement, une partie seulement des résultats sont effectivement arrivés dans les lycées, ce qui montre l'importance d'une meilleure communication inter-cycles au niveau local: là où les chefs d'établissement ont pu organiser une réunion des professeurs d'allemand de collège et de lycée à l'issue des épreuves, la transmission des résultats et l'exploitation des données pour la constitution des groupes de compétences au lycée ont été largement optimisées.

Ayant constaté les difficultés de communication entre certains collèges et les lycées d'affectation pour la transmission des résultats et les réticences de certains concernant ces évaluations à un moment très chargé de l'année scolaire, je vous laisse juge de la pertinence et l'utilité de cet outil de liaison pour l'année 2013. Vous pourrez toujours accéder au protocole d'évaluation sur le site disciplinaire, en

accédant avec votre identifiant et mot de passe académiques à "l'espace privé". Ce protocole peut vous servir comme exemple pour mieux concevoir votre propre évaluation diagnostique de fin de troisième ou encore prévoir un protocole "mixte" en répartissant les activités langagières à évaluer entre collège et lycée à l'issue d'une réunion de liaison. Vous trouverez en annexe la fiche de liaison utilisée cette année.

Évaluations en classe de cinquième dans les collèges RRS / ECLAIR

Je remercie tout particulièrement les professeurs d'allemand impliqués dans la conception du protocole d'évaluation de cette année comme tous les professeurs investis dans la passation des épreuves. 316 élèves germanistes de section bilangue ont participé aux évaluations. Vous trouverez en annexe le bilan au niveau académique en ce qui concerne notre discipline. Il est avant tout important de se saisir des résultats de l'évaluation dans son établissement, afin de faire le point des points forts et des difficultés et de réfléchir aux pistes de progrès à définir, dans sa discipline comme au niveau transdisciplinaire.

Au lycée

La réforme des programmes du cycle terminal entre en vigueur en classe de Terminale. Les nouvelles modalités d'évaluation en langues vivantes au baccalauréat s'appliquent dès cette année. Tous les professeurs d'allemand de lycée seront conviés au cours du mois d'octobre à une des cinq journées d'information et de formation décentralisées concernant la mise en œuvre des nouveaux dispositifs d'évaluation. Chaque professeur est prié d'apporter deux propositions de support éventuel pour l'évaluation de la compréhension de l'oral sur une clé USB (audio ou vidéo) pour le travail en atelier l'après-midi.

L'accompagnement personnalisé

Les langues vivantes ont toute leur place dans l'accompagnement personnalisé au lycée. Un travail en interlangues sur les stratégies d'apprentissage communes (mémorisation du lexique, compréhension orale et écrite..) ou encore en interdisciplinaire sur des projets communs peut être l'occasion de développer ou de consolider les compétences langagières des élèves.

Sections bilangues

Au cours de l'année 2010 / 2011, quatre réunions de BEF (bassins d'éducation et de formation) ont été organisées en interlangues (inspecteurs et professeurs) pour faire un bilan du fonctionnement de ce dispositif associant majoritairement l'anglais et l'allemand et mutualiser des bonnes pratiques. Ces réunions ont été poursuivies en 2011/2012 dans les BEF restants. La concertation entre professeurs, la mutualisation des approches didactiques et la cohérence des démarches pédagogiques sont les maîtres mots de la réussite des élèves engagés dans une telle section.

Certification A2 / B1

Je vous rappelle que la possibilité d'inscription à la certification est ouverte à tout établissement public ou privé, ayant déjà participé auparavant ou non, et qui souhaite présenter des élèves germanistes issus des classes de 3^{ème}, 2^{nde} générale et technologique ou encore de 1^{ère} professionnelle à ce dispositif d'évaluation. (Les épreuves écrites auront lieu **le 19 mars 2013**.) En accord avec le professeur d'allemand en charge des élèves, le chef d'établissement communique à Madame Le Moël de la DEC 6 (dec6@ac-rouen) **avant le 12 novembre 2012** le nombre d'élèves qui souhaitent participer aux épreuves (inutile d'indiquer les noms des élèves à ce moment). Il indiquera également les besoins éventuels en formation à l'inspection pédagogique régionale (bettina.cuissot-lecoeuche@ac-rouen.fr). **Une journée de formation** (au courant du mois de janvier 2012) est en effet obligatoire pour tous les professeurs entrant pour la première fois dans le dispositif et peut être reproposée, dans la limite des places disponibles, à des professeurs dont la formation remonte à quelques années. Je rappelle qu'il appartient aux professeurs de **pressentir et d'encourager uniquement des élèves ayant un niveau linguistique satisfaisant** de la sorte qu'ils puissent viser au moins la réussite A2 dans toutes les activités langagières, et valider une ou deux activités langagières au niveau B1. Dans la mesure du possible, les

établissements d'un même secteur se mettent d'accord pour participer ensemble afin de faciliter les regroupements (par exemple : deux collèges et le lycée du secteur) dans la perspective de pouvoir organiser les épreuves orales dans les établissements respectifs (jury composé de deux professeurs, dont l'un est le professeur du candidat interrogé).

Les assistants

12 assistants germanophones seront accueillis cette année dans l'Académie de Rouen. Ce nombre très restreint n'a malheureusement pas permis de satisfaire toutes les demandes formulées par les établissements. L'accueil des assistants sera organisé le 2 octobre à l'IUFM. Je vous rappelle que c'est à partir de la qualité de la charte dûment renseignée par l'ensemble de l'équipe que se fait l'attribution ou non d'un assistant pour l'année suivante. La construction d'un projet pédagogique étayé est donc indispensable. **Quel que soit l'établissement, il ne peut donc jamais s'agir d'un renouvellement automatique.**

Les échanges

Vous êtes très nombreux à réaliser des échanges collectifs et / dans ou individuels (type Sauzay ou Voltaire) avec l'Allemagne et cette mobilité reste un point fort de notre discipline, facteur de motivation et de progrès pour nos élèves. En ce qui concerne les échanges individuels Sauzay, je vous rappelle qu'ils sont possibles pour les élèves de la classe de 4^{ème} à la classe de première. Depuis le 01 janvier 2012, la durée est impérativement de trois mois consécutifs, dont 6 semaines minimum de présence en cours dans l'établissement partenaire. Pour les participants en classe de 4^{ème}, le séjour peut être réduit à 8 semaines. Le jeune Allemand séjourne en France dans les mêmes conditions. Il assiste aux cours dans l'établissement de son correspondant et est hébergé à titre gracieux dans sa famille (il y a donc réciprocité et non simultanéité). Le choix de la période et l'ordre dans lequel se déroulent les phases de séjour et d'accueil sont laissés à l'initiative des équipes éducatives partenaires. Pour la recherche d'un élève allemand désireux de participer à l'échange, il convient de s'adresser d'abord à l'établissement partenaire, sinon par l'intermédiaire du Rectorat (DAREIC) dans le cadre du partenariat avec la Basse-Saxe et le Baden-Württemberg. Les élèves peuvent également rechercher un partenaire sur le site OFAJ (www.ofaj.org), en consultant la rubrique « Petites annonces ». Le chef d'établissement et le(s) professeur(s) concerné(s) décident ensemble de la participation à l'échange. Le dossier (disponible sur le site académique) envoyé au Rectorat est ensuite transmis à l'OFAJ (demande de subvention) et à l'école partenaire allemande (dossier famille-école).

Voici le lien vers le site académique pour télécharger les différents documents :

<http://www.ac-rouen.fr/espaces-pedagogiques/ouverture-internationale/les-echanges-individuels-de-moyenne-duree-avec-l-allemande-programme-b-sauzay--20847.kjsp?RH=MATERNELLE>

Commémoration du 50^{ème} anniversaire du traité de l'Élysée

L'amitié franco-allemande sera à l'honneur tout au long de l'année scolaire 2012/13 dans le cadre d'un calendrier annuel. La devise retenue cette année pour les deux pays a été proposée par les élèves germanistes du lycée Mezeray à Argentan dans l'Orne (académie de Caen): "Allemands et Français, partenaires un jour, partenaires toujours". La semaine franco-allemande organisée autour du 22 janvier 2013 sera l'occasion de mettre à l'honneur, entre autres, les nombreux partenariats de notre académie avec des établissements allemands. Un appel à projets vous sera adressé très prochainement

Informations diverses

- **L'action DeutschMobil** continuera pendant l'année 2012/2013 dans l'académie de Rouen et de Caen avec la nouvelle lectrice germano-turque très motivée et convaincante, Tugba Ural qui nous arrive de Berlin. Elle interviendra à partir d'octobre prochain dans les écoles et collèges normands pour promouvoir la langue et la culture allemandes. La priorité est donnée aux interventions à l'intention des

CM2 (en vue de la section bilingue en 6^{ème}) ou encore en 5^{ème}. Pour prendre contact et réserver le DeutschMobil : deutschmobil@calvados14.fr

- **Dispositif Kinéma:** les 6 établissements haut-normands engagés cette année dans ce dispositif académique aux objectifs linguistiques, interculturels et d'éducation à l'image en lien avec le Conseil Régional, le Pôle Image Haute Normandie et le land de Basse-Saxe sont le lycée Guillaume Le Conquérant à Lillebonne, le lycée Sembat à Sotteville-lès-Rouen, le lycée A. Briand à Evreux, le lycée Malraux à Gaillon, le lycée Anguier à Eu et le lycée Ango à Dieppe. Les deux très beaux long-métrages à l'étude sont "Le Havre" de Aki Kaurismäki et "Barbara" de C. Petzold. La rencontre finale aura lieu au mois d'avril 2013 au Havre.
- **Ciné allemand 5:** Au cours des mois de décembre 2011 et janvier 2012, plus de 2000 élèves germanistes de collège et de lycée ont pu bénéficier des projections de films allemands dans le cadre du dispositif "Ciné allemand 5" organisées en lien avec l'institut Goethe de Lille. Nous remercions Dorothee Ulrich, directrice de l'institut Goethe, d'avoir permis ces projections dans les salles de cinéma haut-normands. Nous remercions également notre collègue Jocelyne Pierre pour avoir animé une formation très appréciée autour des films au programme à l'intention des professeurs d'allemand.
- **20^{ème} festival Vidéo Jeunes Franco-allemand:** Ce festival est organisé du 20 octobre au 1^{er} novembre à Honfleur par le Service Europe et International du Conseil Général du Calvados (Basse-Normandie) avec de nombreux partenaires, dans le cadre des échanges entre le Calvados et la Basse-Franconie. Le programme est très riche (projection de films, présentation de l'Atelier Ludwigsburg-Paris de jeunes producteurs européens avec la projection des productions et témoignages, projection de l'émission franco-allemande d'Arte "Karombolage animée par Jeannette Konrad, stands d'information de l'OFAJ, SVE, Deutschmobil, DAAD ... projection des vidéos en compétition etc). Vous trouverez le programme détaillé en annexe.
- L'académie compte deux lauréats au concours d'agrégation interne à la session 2012 (trois en y incluant une collègue de l'académie de Caen qui a participé à la formation) et 4 lauréats au Capes Interne : nous félicitons tous les lauréats ainsi que notre collègue formateur Jacques-Alain Pestel pour la préparation didactique de qualité.
- L'accès à l'information : je vous conseille de consulter régulièrement notre site disciplinaire www.allemand.ac-rouen.fr et de vous inscrire à la lettre de diffusion (inscription sur le site), car la plupart des informations importantes (stages, échanges, appels à candidatures...) sont uniquement envoyées par ce biais. A ce titre, je vous informe également que notre webmestre de longue date très apprécié, Josef Mandl, actuellement en congé, est provisoirement remplacé par deux collègues membres du pôle de compétences TICE: Emmanuel Ribot et Bénédicte Dumouchel. Comme chaque année, un rappel important pour ceux qui ne l'ont toujours pas fait : activez (et consultez ensuite régulièrement!) votre adresse académique (prenom.nom@ac-rouen.fr) , cela facilite nettement la communication avec vous !

Je vous souhaite à toutes et à tous une très bonne année scolaire.

Très cordialement



Bettina Cuissot-Lecoeuche, IA-IPR d'allemand

(Annexes: fiche de liaison, bilan évaluation 5^{ème}, programme festival vidéo, brochure DeutschMobil)